



53 Elizabeth II
A.D. 2004
Canada

Journals of the Senate

Journaux du Sénat

1st Session, 38th Parliament

1^{re} session, 38^e législature

N^o 5

Tuesday, October 19, 2004

Le mardi 19 octobre 2004

2:00 p.m.

14 heures

The Honourable DANIEL HAYS, Speaker

L'honorable DANIEL HAYS, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Adams
 Angus
 Atkins
 Austin
 Bacon
 Baker
 Banks
 Biron
 Bryden
 Buchanan
 Callbeck
 Carstairs
 Christensen
 Cochrane
 Comeau
 Cook
 Cools
 Corbin
 Cordy
 Day
 De Bané
 Di Nino
 Doody
 Downe
 Eyton
 Fairbairn
 Ferretti Barth
 Finnerty
 Fitzpatrick
 Forrestall
 Furey
 Gill
 Grafstein
 Gustafson

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Harb
 Hays
 Hervieux-Payette
 Hubley
 Jaffer
 Johnson
 Joyal
 Kenny
 Keon
 Kinsella
 Kirby
 Lapointe
 Lavigne
 LeBreton
 Léger
 Losier-Cool
 Lynch-Staunton
 Maheu
 Mahovich
 Massicotte
 Meighen
 Mercer
 Merchant
 Milne
 Moore
 Morin
 Munson
 Murray
 Nolin
 Oliver
 Pearson
 Pépin
 Phalen
 Poulin (Charette)
 Prud'homme
 Ringuette
 Rivest
 Robichaud
 Rompkey
 St. Germain
 Sibbeston
 Spivak
 Stollery
 Stratton
 Tkachuk
 Trenholme Counsell
 Watt

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Adams
 Angus
 Atkins
 Austin
 Bacon
 Baker
 Banks
 Biron
 Bryden
 Buchanan
 Callbeck
 Carstairs
 Christensen
 Cochrane
 Comeau
 Cook
 Cools
 Corbin
 Cordy
 Day
 De Bané
 Di Nino
 Doody
 Downe
 Eyton
 Fairbairn
 Ferretti Barth
 Finnerty
 Fitzpatrick
 Forrestall
 *Fraser
 Furey
 Gill
 Grafstein

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Gustafson
 Harb
 Hays
 Hervieux-Payette
 Hubley
 Jaffer
 Johnson
 Joyal
 Kenny
 Keon
 Kinsella
 Kirby
 Lapointe
 Lavigne
 LeBreton
 Léger
 Losier-Cool
 Lynch-Staunton
 Maheu
 Mahovich
 Massicotte
 Meighen
 Mercer
 Merchant
 Milne
 Moore
 Morin
 Munson
 Murray
 Nolin
 Oliver
 Pearson
 Pépin
 Phalen
 Poulin (Charette)
 Prud'homme
 Ringuette
 Rivest
 Robichaud
 Rompkey
 St. Germain
 Sibbeston
 *Smith
 Spivak
 Stollery
 Stratton
 Tkachuk
 Trenholme Counsell
 Watt

PRAYERS

SENATORS' STATEMENTS

Some honourable senators made statements.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS

TABLING OF DOCUMENTS

The Honourable Senator Rompkey, P.C., tabled the following:

2004-2005 Estimates, Parts I and II: The Government Expenditure Plan and Main Estimates.—Sessional Paper No. 1/38-140.

Reports on Plans and Priorities, Main Estimates, 2004-2005:

Agriculture and Agri-Food Canada
 Atlantic Canada Opportunities Agency
 Canada Border Services Agency
 Canada Customs and Revenue Agency
 Canada Economic Development for
 Quebec Regions
 Canada Firearms Centre
 Canada Industrial Relations Board
 Canada School of Public Service
 Canadian Artists and Producers Professional
 Relations Tribunal
 Canadian Centre for Occupational Health and Safety
 Canadian Environmental Assessment Agency
 Canadian Food Inspection Agency
 Canadian Forces Grievance Board
 Canadian Grain Commission
 Canadian Heritage
 Canadian Human Rights Commission
 Canadian Human Rights Tribunal
 Canadian Institutes of Health Research
 Canadian Intergovernmental Conference
 Secretariat
 Canadian International Development Agency
 Canadian International Trade Tribunal
 Canadian Nuclear Safety Commission
 Canadian Radio-television and Telecommunications
 Commission
 Canadian Space Agency
 Canadian Transportation Agency
 Citizenship and Immigration Canada
 Commission for Public Complaints Against the
 Royal Canadian Mounted Police
 Competition Tribunal
 Copyright Board Canada
 Correctional Service Canada
 Courts Administration Service
 Department of Finance Canada
 Department of Justice Canada
 Environment Canada
 Financial Transactions and Reports Analysis Centre
 of Canada
 Fisheries and Oceans Canada
 Foreign Affairs Canada
 Hazardous Materials Information Review
 Commission Canada
 Health Canada

PRIÈRE

DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS

Des honorables sénateurs font des déclarations.

AFFAIRES COURANTES

DÉPÔT DE DOCUMENTS

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., dépose sur le Bureau ce qui suit :

Budget des dépenses 2004-2005, Parties I et II : Plan de dépenses du gouvernement et Budget principal des dépenses.—Document parlementaire n° 1/38-140.

Rapports sur les plans et les priorités, Budget des dépenses 2004-2005 :

Agriculture et agroalimentaire Canada
 Agence de promotion économique du Canada atlantique
 Agence des services frontaliers du Canada
 Agence des douanes et du revenu du Canada
 Développement économique Canada pour
 les régions du Québec
 Centre des armes à feu Canada
 Conseil canadien des relations industrielles
 École de la fonction publique du Canada
 Tribunal canadien des relations professionnelles
 artistes-producteurs
 Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail
 Agence canadienne d'évaluation environnementale
 Agence canadienne d'inspection des aliments
 Comité des griefs des Forces canadiennes
 Commission canadienne des grains
 Patrimoine canadien
 Commission canadienne des droits de la personne
 Tribunal canadien des droits de la personne
 Instituts de recherche en santé du Canada
 Secrétariat des conférences intergouvernementales
 canadiennes
 Agence canadienne de développement international
 Tribunal canadien du commerce extérieur
 Commission canadienne de sûreté nucléaire
 Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications
 canadiennes
 Agence spatiale canadienne
 Office des transports du Canada
 Citoyenneté et Immigration Canada
 Commission des plaintes du public contre la
 Gendarmerie royale du Canada
 Tribunal de la concurrence
 Commission du droit d'auteur Canada
 Service correctionnel Canada
 Service administratif des tribunaux judiciaires
 Ministère des Finances Canada
 Ministère de la Justice Canada
 Environnement Canada
 Centre d'analyse des opérations et déclarations
 financières du Canada
 Pêches et Océans Canada
 Affaires étrangères Canada
 Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux
 matières dangereuses Canada
 Santé Canada

Human Resources and Skills Development Canada	Ressources humaines et développement des compétences Canada
Immigration and Refugee Board	Commission de l'immigration et du statut de réfugié
Indian and Northern Affairs Canada and Canadian Polar Commission	Affaires indiennes et du Nord Canada et Commission canadienne des affaires polaires
Indian Residential Schools Resolution Canada	Résolution des questions des pensionnats indiens Canada
Industry Canada	Industrie Canada
Infrastructure Canada	Infrastructure Canada
International Trade Canada	Commerce international Canada
Law Commission of Canada	Commission du droit du Canada
Military Police Complaints Commission of Canada	Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire du Canada
NAFTA Secretariat - Canadian Section	Secrétariat de l'ALÉNA, section canadienne
National Defence	Défense nationale
National Energy Board	Office national de l'énergie
National Film Board	Office national du film
National Library of Canada and National Archives of Canada	Bibliothèque nationale du Canada et Archives nationales du Canada
National Parole Board	Commission nationale des libérations conditionnelles
National Research Council Canada	Conseil national de recherches Canada
National Round Table on the Environment and the Economy	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie
Natural Resources Canada	Ressources naturelles Canada
Natural Sciences and Engineering Research Council of Canada	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie du Canada
Northern Pipeline Agency Canada	Administration du pipe-line du Nord Canada
Office of the Auditor General of Canada	Bureau du vérificateur général du Canada
Office of the Chief Electoral Officer	Bureau du Directeur général des élections
Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs	Bureau du Commissaire à la magistrature fédérale
Office of the Commissioner of Official Languages	Commissariat aux langues officielles
Office of the Superintendent of Financial Institutions Canada	Bureau du surintendant des institutions financières Canada
Offices of the Information and Privacy Commissioners	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée
Parks Canada	Parcs Canada
Patented Medicine Prices Review Board Canada	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés Canada
Privy Council Office	Bureau du Conseil privé
Public Safety and Emergency Preparedness Canada	Sécurité publique et Protection civile Canada
Public Service Commission Canada	Commission de la fonction publique du Canada
Public Service Human Resources Management Agency of Canada	Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada
Public Service Staff Relations Board	Commission des relations de travail dans la fonction publique
Public Works and Government Services Canada	Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
RCMP — External Review Committee	Comité externe d'examen de la GRC
Royal Canadian Mounted Police	Gendarmerie royale du Canada
Security Intelligence Review Committee	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité
Social Development Canada	Développement social Canada
Social Sciences and Humanities Research Council of Canada	Conseil de recherches en sciences humaines du Canada
Statistics Canada	Statistique Canada
Status of Women Canada	Condition féminine Canada
Supreme Court of Canada	Cour suprême du Canada
The Correctional Investigator Canada	L'Enquêteur correctionnel Canada
The National Battlefields Commission	Commission des champs de bataille nationaux
Transport Canada	Transports Canada
Transportation Appeal Tribunal of Canada	Tribunal d'appel des transports du Canada
Transportation Safety Board of Canada	Bureau de la sécurité des transports du Canada
Treasury Board of Canada, Secretariat	Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada
Veterans Affairs Canada	Anciens combattants Canada
Western Economic Diversification Canada. —Sessional Paper 1/38-141.	Diversification de l'économie de l'Ouest Canada —Document parlementaire n° 1/38-141.

The Honourable the Speaker tabled the following:

Annual Report of the Commissioner of Official Languages 2003-04, pursuant to the *Official Languages Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 31, s. 66.—Sessional Paper No. 1/38-142.

PRESENTATION OF REPORTS FROM STANDING OR SPECIAL COMMITTEES

The Honourable Senator Corbin tabled the following (Sessional Paper No. 1/38-143S):

Tuesday, October 19, 2004

The Standing Senate Committee on Official Languages has the honour to table its

FIRST REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate to incur expenses for the purpose of its examination and consideration of such legislation and other matters as were referred to it, reports, pursuant to Rule 104 of the Rules, that the expenses incurred by the Committee during the Third Session of the Thirty-seventh Parliament are as follows:

1. With respect to its special study on the operation of the *Official Languages Act*:

Professional Services	\$	1,878
Transportation		1,164
Other, Miscellaneous		—
Witness Expenses		<u>1,876</u>
Total	\$	4,918

During the session, the Committee held 6 meetings and heard 23 witnesses. It examined Bill S-4, An Act to amend the Official Languages Act (promotion of English and French). The Committee submitted four reports.

Respectfully submitted,

Le président,

EYMARD G. CORBIN

Chair

The Honourable Senator Kenny tabled the following (Sessional Paper No. 1/38-144S):

Tuesday, October 19, 2004

The Standing Senate Committee on National Security and Defence has the honour to table its

FIRST REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate to incur expenses for the purpose of its examination and consideration of such legislation and other matters as were referred to it, reports, pursuant to Rule 104, that the expenses incurred by the Committee during the Third Session of the Thirty-seventh Parliament are as follows:

1. With respect to its special study to examine and report on the need for a national security policy for Canada (authorized by the Senate on Friday, February 13, 2004):

L'honorable Président dépose sur le Bureau ce qui suit :

Rapport annuel de la Commissaire aux langues officielles de 2003-2004, conformément à la *Loi sur les langues officielles*, L.R.C. 1985 (4^e suppl.), ch. 31, art. 66.—Document parlementaire n° 1/38-142.

PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS PERMANENTS OU SPÉCIAUX

L'honorable sénateur Corbin dépose ce qui suit (document parlementaire n° 1/38-143S) :

Le mardi 19 octobre 2004

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles a l'honneur de déposer son

PREMIER RAPPORT

Votre Comité, qui a été autorisé par le Sénat à engager des dépenses aux fins d'examiner les mesures législatives et autres questions qui lui ont été déferées, dépose, conformément à l'article 104 du Règlement, le relevé suivant des dépenses encourues à cette fin par le comité au cours de la troisième session de la trente-septième législature :

1. Relatif à son étude spéciale de l'application de la *Loi sur les langues officielles* :

Services professionnels	1 878 \$
Transport	1 164
Autres dépenses	—
Dépenses des témoins	<u>1 876</u>
Total	4 918 \$

Durant la session, le comité a tenu 6 réunions et entendu 23 témoins. Le Comité a en outre étudié le projet de loi S-4, Loi modifiant la Loi sur les langues officielles (promotion du français et de l'anglais). Le comité a soumis quatre rapports.

Respectueusement soumis,

L'honorable sénateur Kenny dépose ce qui suit (document parlementaire n° 1/38-144S) :

Le mardi 19 octobre 2004

Le Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense a l'honneur de déposer son

PREMIER RAPPORT

Votre Comité, qui a été autorisé par le Sénat à engager des dépenses aux fins d'examiner les mesures législatives et autres questions qui lui ont été déferées, dépose, conformément à l'article 104 du Règlement, le relevé suivant des dépenses engagées à cette fin par le Comité au cours de la troisième session de la trente-septième législature :

1. Relatif à son étude spéciale pour examiner, pour ensuite en faire rapport, la nécessité d'une politique nationale sur la sécurité pour le Canada (autorisée par le Sénat le vendredi 13 février 2004) :

(a) During this study, your Committee spent 62.9 hours meeting 78 persons in hearings and fact-finding visits. In addition to hearings in Ottawa, your Committee visited Washington DC to meet its congressional counterparts, administration officials and representatives of think tanks. During this study, there were 232 references to the Committee in the print media. There were 38,715 hits on the Committee's Website.

(b) Your Committee submitted one substantive report entitled "National Emergencies: Canada's Fragile Front Lines".

Professional and Other Services	\$ 42,142
Transport and Communications	55,851
Other Expenditures	3,831
Witness Expenses	<u>4,235</u>
Total	\$ 106,059

2. With respect to its special study to examine and report on veterans' services and benefits, commemorative activities and charter (authorized by the Senate on Thursday, February 26, 2004):

(a) This Order of Reference was delegated to a Subcommittee on March 29, 2004, which heard one witness and held one meeting (1.3 hours) in relation to its work.

Professional and Other Services	\$ 191
Transport and Communications	—
Other Expenditures:	—
Witness Expenses	<u>—</u>
Total	\$ 191

Respectfully submitted,

a) Pendant son étude, votre Comité a passé 62.9 heures à rencontrer 78 personnes lors d'audiences et de visites d'information. Outre ses audiences à Ottawa, le Comité s'est aussi rendu à Washington, DC pour rencontrer ses homologues du Congrès, des fonctionnaires et des représentants de centres d'études. Pendant cette étude, le Comité a été mentionné 232 fois dans les médias imprimés et il y a eu 38 715 visites au site Web du Comité.

b) Votre Comité a présenté un rapport substantiel intitulé « Les urgences nationales : Le Canada, fragile en première ligne ».

Services professionnels et autres	42 142 \$
Transport et communications	55 851
Autres dépenses	3 831
Dépenses des témoins	<u>4 235</u>
Total	106 059 \$

2. En ce qui a trait à son étude spéciale pour examiner les prestations et services offerts aux anciens combattants, les activités commémoratives et la charte (autorisée par le Sénat le jeudi 26 février 2004) :

a) Ce mandat a été délégué à un sous-comité le 29 mars 2004, lequel a entendu un témoin et a tenu une réunion (1,3 heures).

Services professionnels et autres	191 \$
Transport et communications	—
Autres dépenses	—
Dépenses des témoins	<u>—</u>
Total	191 \$

Respectueusement soumis,

Le président,

COLIN KENNY

Chair

The Honourable Senator Sibbeston tabled the following (Sessional Paper No. 1/38-145S):

Tuesday, October 19, 2004

The Standing Senate Committee on Aboriginal Peoples has the honour to table its

FIRST REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate to incur expenses for the purpose of its examination and consideration of such legislation and other matters as were referred to it, reports, pursuant to Rule 104 of the Rules, that the expenses incurred by the Committee during the Third Session of the Thirty-seventh Parliament are as follows:

1. With respect to its examination and consideration of legislation:

Professional Services	\$ 941
Transportation	—
Other, Miscellaneous	—
Witness Expenses	<u>7,602</u>
Total	\$ 8,543

L'honorable sénateur Sibbeston dépose ce qui suit (document parlementaire n° 1/38-145S) :

Le mardi 19 octobre 2004

Le Comité sénatorial permanent des peuples autochtones a l'honneur de déposer son

PREMIER RAPPORT

Votre Comité, qui a été autorisé par le Sénat à engager des dépenses aux fins d'examiner les mesures législatives et autres questions qui lui ont été déférées, dépose, conformément à l'article 104 du Règlement, le relevé suivant des dépenses encourues à cette fin par le comité au cours de la troisième session de la trente-septième législature :

1. Relatif à son étude des mesures législatives :

Services professionnels	941 \$
Transport	—
Autres dépenses	—
Dépenses des témoins	<u>7 602</u>
Total	8 543 \$

2. During the session, the Committee held 4 meetings, heard 14 witnesses and submitted 2 reports. Notably, it examined Bill C-11 An Act to give effect to the Westbank First Nation Self-Government Agreement.

Respectfully submitted,

Le président,

NICK SIBBESTON

Chair

INTRODUCTION AND FIRST READING OF GOVERNMENT BILLS

The Honourable Senator Rompkey, P.C., presented a Bill S-10, A second Act to harmonize federal law with the civil law of the Province of Quebec and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law.

The bill was read the first time.

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, that the bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

INTRODUCTION AND FIRST READING OF SENATE PUBLIC BILLS

The Honourable Senator Lapointe presented a Bill S-11, An Act to amend the Criminal Code (lottery schemes).

The bill was read the first time.

The Honourable Senator Lapointe moved, seconded by the Honourable Senator Léger, that the bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Spivak presented a Bill S-12, An Act concerning personal watercraft in navigable waters.

The bill was read the first time.

The Honourable Senator Spivak moved, seconded by the Honourable Senator LeBreton, that the bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Oliver presented a Bill S-13, An Act to amend the Constitution Act, 1867 and the Parliament of Canada Act (Speakership of the Senate).

The bill was read the first time.

The Honourable Senator Oliver moved, seconded by the Honourable Senator Comeau, that the bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

2. Durant la session, le Comité a tenu 4 réunions, entendu 14 témoins, et déposé 2 rapports. Il a notamment étudié le projet de loi C-11, Loi portant mise en vigueur de l'Accord d'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank.

Respectueusement soumis,

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., présente un projet de loi S-10, Loi n° 2 visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil de la province de Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law.

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

INTRODUCTION ET PREMIÈRE LECTURE DE PROJETS DE LOI ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

L'honorable sénateur Lapointe présente un projet de loi S-11, Loi modifiant le Code criminel (loteries).

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Lapointe propose, appuyé par l'honorable sénateur Léger, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Spivak présente un projet de loi S-12, Loi concernant les motomarines dans les eaux navigables.

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Spivak propose, appuyée par l'honorable sénateur LeBreton, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Oliver présente un projet de loi S-13, Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867 et la Loi sur le Parlement du Canada (présidence du Sénat).

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Oliver propose, appuyé par l'honorable sénateur Comeau, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

TABLING OF REPORTS FROM INTER-PARLIAMENTARY DELEGATIONS

The Honourable Senator Losier-Cool tabled the following:

Report of the Canadian Section of the Assemblée parlementaire de la Francophonie respecting its participation at the XXX Annual Session of the APF, held in Charlottetown, Canada, from July 4 to 7, 2004.—Sessional Paper No. 1/38-146.

Report of the Canadian Section of the Assemblée parlementaire de la Francophonie, respecting its participation at the meeting of the APF Committee on Co-operation and Development, held in Marrakech, Morocco, from May 24 to 27, 2004.—Sessional Paper No. 1/38-147.

MESSAGE FROM THE HOUSE OF COMMONS

A Message was brought from the House of Commons in the following words:

Thursday, October 7, 2004

IT WAS ORDERED,—That the list of members and associate members for Standing Joint Committees of the House be as follows:

Library of Parliament

Members: Angus, Boulianne, Byrne, Eyking, Gallant, Goldring, Kadis, Lapierre (Lévis—Bellechasse), LeBlanc, Simard, Stinson, Vellacott—(12).

Associate Members: Abbott, Ablonczy, Allison, Ambrose, Anders, Anderson (Cypress Hills—Grasslands), André, Batters, Benoit, Bezan, Breikreuz, Brown, Carrie, Casey, Casson, Chatters, Chong, Cummins, Day, Devolin, Doyle, Duncan, Epp, Finley, Fitzpatrick, Fletcher, Forseth, Goodyear, Gouk, Grewal (Newton—North Delta), Grewal (Fleetwood—Port Kells), Guergis, Hanger, Harper, Harris, Harrison, Hearn, Hiebert, Hill, Hinton, Jaffer, Jean, Johnston, Kamp, Keddy, Kenney, Komarnicki, Kramp, Lauzon, Lukiwski, Lunn, Lunney, MacKay (Central Nova), MacKenzie, Mark, Menzies, Merrifield, Miller, Mills, Moore (Port Moody—Westwood—Port Coquitlam), Moore (Fundy—Royal), Nicholson, Obhrai, O'Connor, Oda, Pallister, Penson, Plamondon, Poilievre, Prentice, Preston, Rajotte, Reid, Reynolds, Richardson, Ritz, Scheer, Schellenberger, Schmidt, Skelton, Smith (Kildonan—St. Paul), Solberg, Sorenson, Stronach, Thompson (New Brunswick—Southwest), Thompson (Wild Rose), Tilson, Toews, Trost, Tweed, Van Loan, Warawa, Watson, White, Williams, Yelich.

Scrutiny of Regulations

Members: Anders, Bevilacqua, Bouchard, Grewal (Newton—North Delta), Guay, Hanger, Kamp, Lee, Macklin, Meyers, Wappel, Wasylcyia-Leis—(12).

Associate Members: Abbott, Ablonczy, Allison, Ambrose, Anderson (Cypress Hills—Grasslands), Batters, Benoit, Bezan, Breikreuz, Brown, Carrie, Casey, Casson, Chatters, Chong, Cummins, Day, Devolin, Doyle, Duncan, Epp, Finley, Fitzpatrick, Fletcher, Forseth, Gallant, Goldring, Goodyear, Gouk, Grewal (Fleetwood—Port Kells), Guergis, Harper, Harris, Harrison, Hearn, Hiebert, Hill, Hinton, Jaffer, Jean, Johnston, Keddy, Kenney, Komarnicki, Kramp, Laframboise, Lauzon,

DÉPÔT DE RAPPORTS DE DÉLÉGATIONS INTERPARLEMENTAIRES

L'honorable sénateur Losier-Cool dépose sur le Bureau ce qui suit :

Rapport de la section canadienne de l'Assemblée parlementaire de la Francophonie relativement à sa participation à la XXX^e session annuelle de l'APF, tenue à Charlottetown (Canada) du 4 au 7 juillet 2004.—Document parlementaire n^o 1/38-146.

Rapport de la section canadienne de l'Assemblée parlementaire de la Francophonie relativement à sa participation à la réunion de la Commission de la coopération et du développement de l'APF, tenue à Marrakech (Maroc) du 24 au 27 mai 2004.—Document parlementaire n^o 1/38-147.

MESSAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES

La Chambre des communes transmet un message dont voici le texte :

Le jeudi 7 octobre 2004

IL EST ORDONNÉ,—Que la liste des membres et membres associés des comités mixtes permanents de la Chambre figure comme suit :

Bibliothèque du Parlement

Membres : Angus, Boulianne, Byrne, Eyking, Gallant, Goldring, Kadis, Lapierre (Lévis—Bellechasse), LeBlanc, Simard, Stinson, Vellacott—(12).

Membres associés : Abbott, Ablonczy, Allison, Ambrose, Anders, Anderson (Cypress Hills—Grasslands), André, Batters, Benoit, Bezan, Breikreuz, Brown, Carrie, Casey, Casson, Chatters, Chong, Cummins, Day, Devolin, Doyle, Duncan, Epp, Finley, Fitzpatrick, Fletcher, Forseth, Goodyear, Gouk, Grewal (Newton—Delta-Nord), Grewal (Fleetwood—Port Kells), Guergis, Hanger, Harper, Harris, Harrison, Hearn, Hiebert, Hill, Hinton, Jaffer, Jean, Johnston, Kamp, Keddy, Kenney, Komarnicki, Kramp, Lauzon, Lukiwski, Lunn, Lunney, MacKay (Nova-Centre), MacKenzie, Mark, Menzies, Merrifield, Miller, Mills, Moore (Port Moody—Westwood—Port Coquitlam), Moore (Fundy Royal), Nicholson, Obhrai, O'Connor, Oda, Pallister, Penson, Plamondon, Poilievre, Prentice, Preston, Rajotte, Reid, Reynolds, Richardson, Ritz, Scheer, Schellenberger, Schmidt, Skelton, Smith (Kildonan—St. Paul), Solberg, Sorenson, Stronach, Thompson (Nouveau-Brunswick-Sud-Ouest), Thompson (Wild Rose), Tilson, Toews, Trost, Tweed, Van Loan, Warawa, Watson, White, Williams, Yelich.

Examen de la réglementation

Membres : Anders, Bevilacqua, Bouchard, Grewal (Newton—Delta-Nord), Guay, Hanger, Kamp, Lee, Macklin, Meyers, Wappel, Wasylcyia-Leis—(12).

Membres associés : Abbott, Ablonczy, Allison, Ambrose, Anderson (Cypress Hills—Grasslands), Batters, Benoit, Bezan, Breikreuz, Brown, Carrie, Casey, Casson, Chatters, Chong, Cummins, Day, Devolin, Doyle, Duncan, Epp, Finley, Fitzpatrick, Fletcher, Forseth, Gallant, Goldring, Goodyear, Gouk, Grewal, (Fleetwood—Port Kells), Guergis, Harper, Harris, Harrison, Hearn, Hiebert, Hill, Hinton, Jaffer, Jean, Johnston, Keddy, Kenney, Komarnicki, Kramp, Laframboise,

Lukiwski, Lunn, Lunney, MacKay (Central Nova), MacKenzie, Marceau, Mark, Ménard, Menzies, Merrifield, Miller, Mills, Moore (Port Moody—Westwood—Port Coquitlam), Moore (Fundy—Royal), Nicholson, Obhrai, O'Connor, Oda, Pallister, Penson, Poilievre, Prentice, Preston, Rajotte, Reid, Reynolds, Richardson, Ritz, Scheer, Schellenberger, Schmidt, Skelton, Smith (Kildonan—St. Paul), Solberg, Sorenson, Stinson, Stronach, Thompson (New Brunswick Southwest), Thompson (Wild Rose), Tilson, Toews, Trost, Tweed, Van Loan, Vellacott, Warawa, Watson, White, Williams, Yelich.

That a message be sent to the Senate to acquaint their Honours of the names of the Members to serve on behalf of this House on the Standing Joint Committees.

ATTEST:

Le Greffier de la Chambre des communes,

WILLIAM C. CORBETT

The Clerk of the House of Commons

ORDERS OF THE DAY

GOVERNMENT BUSINESS

MOTIONS

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Munson, seconded by the Honourable Senator Chapat:

That the following Address be presented to Her Excellency the Governor General of Canada:

To Her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, Chancellor and Principal Companion of the Order of Canada, Chancellor and Commander of the Order of Military Merit, Chancellor and Commander of the Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

MAY IT PLEASE YOUR EXCELLENCY:

We, Her Majesty's most loyal and dutiful subjects, the Senate of Canada in Parliament assembled, beg leave to offer our humble thanks to Your Excellency for the gracious Speech which Your Excellency has addressed to both Houses of Parliament.

After debate,

In amendment, the Honourable Senator Kinsella moved, seconded by the Honourable Senator Stratton, that the following be added to the Address:

“and we urge Your Excellency's advisors, when implementing the details of their proposals, to review the Employment Insurance program to ensure that it remains well-suited to the needs of Canada's workforce, to reduce and improve the fairness of taxes, to be unwavering in the application of fiscal discipline, to examine the need and options for reform of our democratic institutions, including electoral reform, and to rise above partisanship to address the public interest;

Lauzon, Lukiwski, Lunn, Lunney, MacKay (Nova-Centre), MacKenzie, Marceau, Mark, Ménard, Menzies, Merrifield, Miller, Mills, Moore (Port Moody—Westwood—Port Coquitlam), Moore (Fundy Royal), Nicholson, Obhrai, O'Connor, Oda, Pallister, Penson, Poilievre, Prentice, Preston, Rajotte, Reid, Reynolds, Richardson, Ritz, Scheer, Schellenberger, Schmidt, Skelton, Smith (Kildonan—St. Paul), Solberg, Sorenson, Stinson, Stronach, Thompson (Nouveau-Brunswick-Sud-Ouest), Thompson (Wild Rose), Tilson, Toews, Trost, Tweed, Van Loan, Vellacott, Warawa, Watson, White, Williams, Yelich.

Qu'un message soit transmis au Sénat afin d'informer Leurs Honneurs des noms des députés qui représenteront la Chambre aux comités mixtes permanents.

ATTESTÉ:

ORDRE DU JOUR

AFFAIRES DU GOUVERNEMENT

MOTIONS

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Munson, appuyée par l'honorable sénateur Chapat,

Que l'Adresse, dont le texte suit, soit présentée à Son Excellence la Gouverneure générale du Canada :

À Son Excellence la très honorable Adrienne Clarkson, Chancelière et Compagnon principal de l'Ordre du Canada, Chancelière et Commandeur de l'Ordre du mérite militaire, Chancelière et Commandeur de l'Ordre du mérite des corps policiers, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

QU'IL PLAISE À VOTRE EXCELLENCE :

Nous, sujets très dévoués et fidèles de Sa Majesté, le Sénat du Canada, assemblé en Parlement, prions respectueusement Votre Excellence d'agréer nos humbles remerciements pour le gracieux discours qu'elle a adressé aux deux Chambres du Parlement.

Après débat,

En amendement, l'honorable sénateur Kinsella propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton, que le texte suivant soit ajouté à l'Adresse :

« et nous exhortons les conseillers de Votre Excellence, lors de la mise en œuvre des détails de leurs propositions, à revoir le programme d'assurance-emploi pour s'assurer qu'il demeure bien adapté aux besoins de la main-d'œuvre canadienne, à réduire les impôts et les rendre plus équitables, à appliquer sans compromis la discipline financière, à s'interroger sur la nécessité et la manière de réformer nos institutions démocratiques, y compris le système électoral pour s'élever au-dessus de la partisanerie pour servir l'intérêt public;

That Your Excellency's advisors consider the advisability of the following:

1. an Order of Reference to the appropriate committee of each House of Parliament instructing the committee to recommend measures that would ensure that all future uses of the employment insurance program would only be for the benefit of workers and not for any other purpose;

2. opportunities to further reduce the tax burden on low and modest income families consistent with the government's overall commitment to balanced budgets and sound fiscal management;

3. an Order of Reference to the appropriate committee of each House of Parliament instructing the committee to make recommendations relating to the provisions of independent fiscal forecasting advice for parliamentarians including the consideration of the recommendations of the external expert;

4. an Order of Reference to the appropriate committee of each House of Parliament instructing the committee to recommend a process that engages citizens and parliamentarians in an examination of our electoral system with a review of all options;

5. with respect to an agreement on ballistic missile defence, the assurance that Parliament will have an opportunity to consider all public information pertaining to the agreement and to vote prior to a government decision;

And we ask Your Excellency's advisors to ensure that all measures brought forward to implement the Speech from the Throne, including those referred to above, fully respect the provinces' areas of jurisdiction and that the financial pressures some call the fiscal imbalance be alleviated."

After debate,

The Honourable Senator Banks moved, seconded by the Honourable Senator Ferretti Barth, that further debate on the motion in amendment be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

That the proceedings on the Order of the Day for resuming the debate on the motion for the Address in reply to Her Excellency the Governor General's Speech from the Throne addressed to both Houses of Parliament be concluded on the eighth sitting day on which the order is debated.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

Que les conseillers de Votre Excellence envisagent l'opportunité des éléments suivants :

1. un ordre de renvoi au comité pertinent de chacune des chambres du Parlement ordonnant au comité de recommander des mesures qui assurent que toute utilisation future du programme de l'assurance-emploi sera pour le seul bénéfice des travailleurs et ne peut être utilisé à d'autres fins;

2. des moyens de réduire encore davantage le fardeau fiscal des familles à revenu faible ou modeste conformément à l'engagement général du gouvernement en matière de budgets équilibrés et de gestion financière saine;

3. un ordre de renvoi au comité pertinent de chacune des chambres du Parlement ordonnant au comité qu'il produise des recommandations relativement aux conseils fiscaux indépendants en matière des prévisions pour les parlementaires, et ce, en tenant compte des recommandations de l'expert externe;

4. un ordre de renvoi au comité pertinent de chacune des chambres du Parlement ordonnant au comité de recommander un processus qui engage les citoyens et les parlementaires dans une étude de notre système électoral en procédant à un examen de toutes les options;

5. pour un accord sur le système de défense antimissile balistique, l'assurance que le Parlement aura l'occasion d'examiner toutes les informations publiques relatives à cet accord et la possibilité de voter avant que le gouvernement ne prenne une décision;

Et nous demandons aux conseillers de Votre Excellence de prévoir que, dans toutes les mesures visant à mettre en œuvre le discours du Trône, y compris dans celles ci-haut mentionnées, les compétences des provinces soient intégralement respectées et que les pressions financières que certains appellent le déséquilibre fiscal soient allégées. »

Après débat,

L'honorable sénateur Banks propose, appuyé par l'honorable sénateur Ferretti Barth, que la suite du débat sur la motion d'amendement soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool,

Que les délibérations à l'ordre du jour pour la reprise du débat sur la motion relative à l'Adresse en réponse au discours du Trône, prononcé par Son Excellence la Gouverneure générale devant les deux Chambres du Parlement, se terminent le huitième jour de séance où l'ordre aura été débattu.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

OTHER BUSINESS**SENATE PUBLIC BILLS**

Orders No. 1 to 7 were called and postponed until the next sitting.

INQUIRIES

The Honourable Senator Downe called the attention of the Senate to the basic flaws in the delivery of the Guaranteed Income Supplement program for low-income seniors.

After debate,

The Honourable Senator Ferretti Barth moved, seconded by the Honourable Senator Corbin, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

MOTIONS

The Honourable Senator Tkachuk for the Honourable Senator Fraser moved, seconded by the Honourable Senator Keon:

That the Standing Senate Committee on Transport and Communications have power to engage the services of such counsel and technical, clerical, and other personnel as may be necessary for the purpose of its examination and consideration of such bills, subject matters of bills and estimates as are referred to it.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Tkachuk for the Honourable Senator Fraser moved, seconded by the Honourable Senator LeBreton:

That the Standing Senate Committee on Transport and Communications be authorized to examine and report on the current state of Canadian media industries; emerging trends and developments in these industries; the media's role, rights, and responsibilities in Canadian society; and current and appropriate future policies relating thereto;

That the Committee submit its final report to the Senate no later than Friday, June 17, 2005; and

That the papers and evidence received and taken on the subject and the work accomplished during the First and Second Sessions of the Thirty-seventh Parliament be referred to the Committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Tkachuk for the Honourable Senator Fraser moved, seconded by the Honourable Senator Gustafson:

That the Standing Senate Committee on Transport and Communications be authorized to permit coverage by electronic media of its public proceedings with the least possible disruption of its hearings.

The question being put on the motion, it was adopted.

AUTRES AFFAIRES**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT**

Les articles n^{os} 1 à 7 sont appelés et différés à la prochaine séance.

INTERPELLATIONS

L'honorable sénateur Downe attire l'attention du Sénat sur des lacunes fondamentales dans l'application du Programme du supplément de revenu garanti pour les personnes âgées à faible revenu.

Après débat,

L'honorable sénateur Ferretti Barth propose, appuyée par l'honorable sénateur Corbin, que la suite du débat sur l'interpellation soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

MOTIONS

L'honorable sénateur Tkachuk, au nom de l'honorable sénateur Fraser, propose, appuyé par l'honorable sénateur Keon,

Que le Comité sénatorial permanent des transports et des communications soit habilité à retenir les services de conseillers, techniciens, employés de bureau ou autres éléments nécessaires pour examiner les projets de loi, la teneur de projets de loi et les prévisions budgétaires qui lui ont été renvoyés.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Tkachuk, au nom de l'honorable sénateur Fraser, propose, appuyé par l'honorable sénateur LeBreton,

Que le Comité sénatorial permanent des transports et des communications soit autorisé à examiner, pour en faire rapport, l'état actuel des industries de médias canadiennes; les tendances et les développements émergents au sein de ces industries; le rôle, les droits, et les obligations des médias dans la société canadienne; et les politiques actuelles et futures appropriées par rapport à ces industries;

Que le Comité fasse rapport au Sénat au plus tard le vendredi 17 juin 2005;

Que les mémoires reçus et les témoignages entendus sur la question par le Comité au cours des première et deuxième sessions de la trente-septième législature soient déférés au Comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Tkachuk, au nom de l'honorable sénateur Fraser, propose, appuyé par l'honorable sénateur Gustafson,

Que le Comité sénatorial permanent des transports et des communications soit autorisé à permettre la diffusion de ses délibérations publiques par les médias d'information électroniques, de manière à déranger le moins possible ses travaux.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Oliver:

That the Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans be authorized to permit coverage by electronic media of its public proceedings with the least possible disruption of its hearings.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Tkachuk:

That the Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans have power to engage the services of such counsel and technical, clerical, and other personnel as may be necessary for the purpose of its examination and consideration of such bills, subject matters of bills and estimates as are referred to it.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Oliver moved, seconded by the Honourable Senator Comeau:

That the Standing Senate Committee on National Finance be empowered to permit coverage by electronic media of its public proceedings with the least possible disruption of its hearings.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Oliver moved, seconded by the Honourable Senator LeBreton:

That the Standing Senate Committee on National Finance have power to engage the services of such counsel and technical, clerical, and other personnel as may be necessary for the purpose of its examination and consideration of such bills, subject matters of bills and estimates as are referred to it.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Banks moved, seconded by the Honourable Senator Day:

That the Standing Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources have power to engage the services of such counsel and technical, clerical, and other personnel as may be necessary for the purpose of its examination and consideration of such bills, subject matters of bills and estimates as are referred to it.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Banks moved, seconded by the Honourable Senator Ferretti Barth:

That the Standing Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources be authorized to examine and report on emerging issues related to its mandate:

- (a) The current state and future direction of production, distribution, consumption, trade, security and sustainability of Canada's energy resources;

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Oliver,

Que le Comité sénatorial permanent des pêches et des océans soit autorisé à permettre la diffusion de ses délibérations publiques par les médias d'information électroniques, de manière à déranger le moins possible ses travaux.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Tkachuk,

Que le Comité sénatorial permanent des pêches et des océans soit habilité à retenir les services de conseillers, techniciens, employés de bureau ou autres éléments nécessaires pour examiner les projets de loi, la teneur de projets de loi et les prévisions budgétaires qui lui ont été renvoyés.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Oliver propose, appuyé par l'honorable sénateur Comeau,

Que le Comité sénatorial permanent des finances nationales soit habilité à permettre la couverture de ses audiences publiques par des médias électroniques en causant le moins de perturbations possibles lors de ces audiences.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Oliver propose, appuyé par l'honorable sénateur LeBreton,

Que le Comité sénatorial permanent des finances nationales soit habilité à retenir les services de conseillers, techniciens, employés de bureau ou autres personnes nécessaires pour examiner les projets de loi, la teneur de projets de loi et les prévisions budgétaires qui lui ont été renvoyés.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Banks propose, appuyé par l'honorable sénateur Day,

Que le Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles soit habilité à retenir les services de conseillers, techniciens, employés de bureau ou autres personnes nécessaires pour examiner les projets de loi, la teneur de projets de loi et les prévisions budgétaires qui lui ont été renvoyés.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Banks propose, appuyé par l'honorable sénateur Ferretti Barth,

Que le Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles soit autorisé à étudier et à faire rapport sur de nouvelles questions concernant son mandat :

- a) la situation actuelle et l'orientation future des ressources énergétiques du Canada sur les plans de la production, de la distribution, de la consommation, du commerce, de la sécurité et de la durabilité;

- (b) Environmental challenges facing Canada including responses to global climate change, air pollution, biodiversity and ecological integrity;
- (c) Sustainable development and management of renewable and non-renewable natural resources including water, minerals, soils, flora and fauna; and
- (d) Canada's international treaty obligations affecting energy, the environment and natural resources and their influence on Canada's economic and social development;

That the papers and evidence received and taken during the Third Session of the Thirty-seventh Parliament be referred to the Committee; and

That the Committee report to the Senate from time to time, no later than June 30, 2006, and that the Committee retain until September 1, 2006 all powers necessary to publicize its findings.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Banks moved, seconded by the Honourable Senator Maheu:

That the Standing Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources be empowered to permit coverage by electronic media of its public proceedings with the least possible disruption of its hearings.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Fairbairn, P.C. moved, seconded by the Honourable Senator Pépin:

That the Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry be authorized to hear from time to time witnesses, including both individuals and representatives from organizations, on the present state and the future of agriculture and forestry in Canada.

That the papers and evidence received and taken on the subject during the Third Session of the Thirty-seventh Parliament be referred to the Committee;

That the Committee submit its final report to the Senate no later than December 23, 2005, and that the Committee retain until January 31, 2006 all powers necessary to publicize its findings.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Fairbairn, P.C. moved, seconded by the Honourable Senator Callbeck:

That the Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry be authorized to examine the issues related to the development and marketing of value-added agricultural, agri-food and forest products, on the domestic and international markets;

That the papers and evidence received and taken on the subject during the Second and Third Sessions of the Thirty-seventh Parliament be referred to the Committee;

- b) des défis environnementaux du Canada, y compris ses décisions concernant le changement climatique mondial, la pollution atmosphérique, la biodiversité et l'intégrité écologique;
- c) la gestion et l'exploitation durables des ressources naturelles renouvelables et non renouvelables dont l'eau, les minéraux, les sols, la flore et la faune;
- d) les obligations du Canada issues de traités internationaux touchant l'énergie, l'environnement et les ressources naturelles, et leur incidence sur le développement économique et social du Canada,

Que les mémoires reçus et les témoignages entendus durant la troisième session de la trente-septième législature soient déférés au Comité;

Que le Comité fasse périodiquement rapport au Sénat, au plus tard le 30 juin 2006, et qu'il conserve jusqu'au 1^{er} septembre 2006 tous les pouvoirs nécessaires pour diffuser ses conclusions.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Banks propose, appuyé par l'honorable sénateur Maheu,

Que le Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles soit habilité à permettre la couverture de ses audiences publiques par des médias électroniques en causant le moins de perturbations possibles lors de ces audiences.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Fairbairn, C.P., propose, appuyée par l'honorable sénateur Pépin,

Que le Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts soit autorisé à entendre de temps en temps les témoignages d'individus et de représentants d'organismes sur l'état actuel et les perspectives d'avenir de l'agriculture et des forêts au Canada.

Que les mémoires reçus et les témoignages entendus sur la question par le Comité au cours de la troisième session de la trente-septième législature soient déférés au Comité;

Que le Comité soumette son rapport final au plus tard le 23 décembre 2005, et qu'il conserve jusqu'au 31 janvier 2006 tous les pouvoirs nécessaires pour diffuser ses conclusions.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Fairbairn, C.P., propose, appuyée par l'honorable sénateur Callbeck,

Que le Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts soit autorisé à examiner les questions liées au développement et à la commercialisation de produits agricoles, agroalimentaires et forestiers à valeur ajoutée sur les marchés national et international;

Que les mémoires reçus et les témoignages entendus sur la question par le Comité au cours des deuxième et troisième sessions de la trente-septième législature soient déférés au Comité;

That the Committee submit its final report to the Senate no later than December 23, 2005, and that the Committee retain until January 31, 2006 all powers necessary to publicize its findings.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Fairbairn, P.C. moved, seconded by the Honourable Senator Mahovlich:

That the Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry have power to engage the services of such counsel and technical, clerical, and other personnel as may be necessary for the purpose of its examination and consideration of such bills, subject matters of bills and estimates as are referred to it.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Fairbairn, P.C. moved, seconded by the Honourable Senator Cook:

That the Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry be authorized to permit coverage by electronic media of its public proceedings with the least possible disruption of its hearings.

The question being put on the motion, it was adopted.

REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):

Report of the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Social Sciences and Humanities Research Council Act*, R.S.C. 1985, c. S-12, sbs. 20(2).—Sessional Paper No. 1/38-82.

Copy of the Rules amending the Bankruptcy and Insolvency Rules (JUS-602370), pursuant to the *Bankruptcy and Insolvency Act*, R.S.C. 1985, c. B-3, sbs. 209(2).—Sessional Paper No. 1/38-83.

Report of the Copyright Board for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Copyright Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 10, s. 12.—Sessional Paper No. 1/38-84.

Reports of the Copyright Board for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-85.

Reports of the National Research Council for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-86.

Reports of the Standards Council of Canada for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-87.

Que le Comité soumette son rapport final au plus tard le 23 décembre 2005, et qu'il conserve jusqu'au 31 janvier 2006 tous les pouvoirs nécessaires pour diffuser ses conclusions.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Fairbairn, C.P., propose, appuyée par l'honorable sénateur Mahovlich,

Que le Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts soit habilité à retenir les services de conseillers, techniciens, employés de bureau ou autres éléments nécessaires pour examiner les projets de loi, la teneur de projets de loi et les prévisions budgétaires qui lui ont été renvoyés.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Fairbairn, C.P., propose, appuyée par l'honorable sénateur Cook,

Que le Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts soit autorisé à permettre la diffusion de ses délibérations publiques par les médias d'information électroniques, de manière à déranger le moins possible ses travaux.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 28(2) DU RÈGLEMENT

Rapport du Conseil de recherches en sciences humaines du Canada, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur le Conseil de recherches en sciences humaines du Canada*, L.R.C. 1985, ch. S-12, par. 20(2).—Document parlementaire n° 1/38-82.

Copie des Règles modifiant les Règles générales sur la faillite et l'insolvabilité (JUS-602370), conformément à la *Loi sur la faillite*, L.R.C. 1985, ch. B-3, par. 209(2).—Document parlementaire n° 1/38-83.

Rapport de la Commission du droit d'auteur pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur le droit d'auteur*, L.R.C. 1985 (4^e suppl.), ch. 10, art. 12.—Document parlementaire n° 1/38-84.

Rapports de la Commission du droit d'auteur pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-85.

Rapports du Conseil national de recherches pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-86.

Rapports du Conseil canadien des normes pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-87.

Summary of the Corporate Plan for 2005-2009 of the Business Development Bank of Canada, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 1/38-88.

Report of the Office of the Superintendent of Financial Institutions, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Financial Institutions and Deposit Insurance System Amendment Act*, R.S.C. 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 25.—Sessional Paper No. 1/38-89.

Report of the Financial Consumer Agency of Canada, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, S.C. 2001, c. 9, s. 34.—Sessional Paper No. 1/38-90.

Report of the Enterprise Cape Breton Corporation, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/38-91.

Report of the Cape Breton Growth Fund Corporation, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/38-92.

Summaries of the Corporate Plan for 2004-2005 to 2008-2009 of the Cape Breton Growth Fund Corporation and of the Operating and Capital budgets for 2004-2005, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 1/38-93.

Summaries of the Corporate Plan for 2004-2005 to 2008-2009 and of the Capital and Operating Budgets for 2004-2005 of the Enterprise Cape Breton Corporation, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 1/38-94.

Report of the operations under the *Fisheries Development Act* for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Act*, R.S.C. 1985, c. F-21, s. 10.—Sessional Paper No. 1/38-95.

Report of the Law Commission of Canada entitled "Modernizing Canada's Secured Transactions Law: The Bank Act Security Provisions", pursuant to the *Law Commission of Canada Act*, S.C. 1996, c. 9, s. 24.—Sessional Paper No. 1/38-96.

Report of the Law Commission of Canada for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Law Commission of Canada Act*, S.C. 1996, c. 9, s. 24.—Sessional Paper No. 1/38-97.

Reports of the Department of Justice for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-98.

Sommaire du plan d'entreprise de 2005-2009 de la Banque de développement du Canada, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Document parlementaire n° 1/38-88.

Rapport du Bureau du surintendant des institutions financières, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur les institutions financières et modifiant le système d'assurance-dépôts*, L.R.C. 1985, ch. 18 (3^e suppl.), art. 25.—Document parlementaire n° 1/38-89.

Rapport de l'Agence de la consommation en matière financière du Canada, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, L.C. 2001, ch. 9, par. 34.—Document parlementaire n° 1/38-90.

Rapport de la Société d'expansion du Cap-Breton, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/38-91.

Rapport de la Corporation Fonds d'investissement du Cap-Breton, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/38-92.

Sommaires du plan d'entreprise de 2004-2005 à 2008-2009 de la Corporation fonds d'investissement du Cap-Breton et des budgets de fonctionnement et des immobilisations de 2004-2005, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Document parlementaire n° 1/38-93.

Sommaires du plan d'entreprise de 2004-2005 à 2008-2009 et des budgets de fonctionnement et d'immobilisation de 2004-2005 de la Société d'expansion du Cap-Breton, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Document parlementaire n° 1/38-94.

Rapport des travaux effectués en vertu de la *Loi sur le développement de la pêche* pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi*, L.R.C. 1985, ch. F-21, art. 10.—Document parlementaire n° 1/38-95.

Rapport de la Commission du droit du Canada intitulé « La loi sur les banques et la modernisation du droit canadien des sûretés », conformément à la *Loi sur la Commission du droit du Canada*, L.C. 1996, ch. 9, art. 24.—Document parlementaire n° 1/38-96.

Rapport de la Commission du droit du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur la Commission du droit du Canada*, L.C. 1996, ch. 9, art. 24.—Document parlementaire n° 1/38-97.

Rapports du ministère de la Justice pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-98.

Reports of the Canadian Environmental Assessment Agency for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-99.

Reports of Statistics Canada for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-100.

Reports of the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-101.

Reports of the Department of Industry for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-102.

Report of the Judge Advocate General to the Minister of National Defence on the administration of military justice in the Canadian Forces for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *National Defence Act*, S.C. 1998, c. 35, s. 2. —Sessional Paper No. 1/38-103.

Report of the Communications Security Establishment Commissioner for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *National Defence Act*, S.C. 2001, c. 41, sbs. 273.63(3).—Sessional Paper No. 1/38-104.

Summary of the Corporate Plan for 2004-2005 to 2006-2007 of the Canada Customs and Revenue Agency, pursuant to the *Canada Customs and Revenue Agency Act*, S.C. 1999, c. 17, s. 49. —Sessional Paper No. 1/38-105.

Report on Corporations for the years 2001 and 2002, pursuant to the *Corporations Returns Act*, S.C. 1998, c. 26, s. 68. —Sessional Paper No. 1/38-106.

Reports of the Department of Natural Resources for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-107.

Summaries of the Corporate Plan for 2004-2005 to 2008-2009 and of the Operating and Capital Budget for 2004-2005 of the Atomic Energy of Canada Limited, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 1/38-108.

Reports of the Department of National Defence for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-109.

Report of the Standards Council of Canada, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/38-110.

Rapports de l'Agence canadienne d'évaluation environnementale pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-99.

Rapports de Statistique Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-100.

Rapports du Conseil de recherches en sciences humaines du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-101.

Rapports du ministère de l'Industrie pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-102.

Rapport du juge-avocat général au ministre de la Défense nationale sur l'administration de la justice militaire dans les Forces canadiennes pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur la défense nationale*, L.C. 1998, ch. 35, art. 2. —Document parlementaire n° 1/38-103.

Rapport du Commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur la défense nationale*, L.C. 2001, ch. 41, par. 273.63(3).—Document parlementaire n° 1/38-104.

Sommaires du plan d'entreprise de 2004-2005 à 2006-2007 de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, conformément à la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*, L.C. 1999, ch. 17, art. 49. —Document parlementaire n° 1/38-105.

Rapport sur les sociétés pour les années 2001 et 2002, conformément à la *Loi sur les déclarations des personnes morales*, L.C. 1998, ch. 26, art. 68. —Document parlementaire n° 1/38-106.

Rapports du ministère des Ressources naturelles pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-107.

Sommaires du plan d'entreprise de 2004-2005 à 2008-2009 et du budget d'exploitation et d'opération de 2004-2005 d'Énergie atomique du Canada Limitée, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Document parlementaire n° 1/38-108.

Rapports du ministère de la Défense nationale pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-109.

Rapport du Conseil canadien des normes, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1). —Document parlementaire n° 1/38-110.

Reports of the Business Development Bank of Canada for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-111.

Report of the Pacific Pilotage Authority for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/38-112.

Reports of the Pacific Pilotage Authority for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-113.

Reports of the Blue Water Bridge Authority for the fiscal year ended August 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-114.

Report of the Transportation Safety Board of Canada for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, S.C. 1989, c. 3, sbs. 13(3).—Sessional Paper No. 1/38-115.

Reports of the Transportation Safety Board of Canada for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-116.

Reports of the Canadian Centre for Management Development for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-117.

Reports of the Canadian Human Rights Tribunal for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-118.

Reports of the Office of Infrastructure of Canada for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-119.

Reports of the Seaway International Bridge Corporation Ltd. for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-120.

Reports of the Laurentian Pilotage Authority for the year ended December 31, 2003, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-121.

Rapports de la Banque de développement du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-111.

Rapport de l'Administration de pilotage du Pacifique pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Document parlementaire n° 1/38-112.

Rapports de l'Administration de pilotage du Pacifique pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-113.

Rapports de l'Administration du pont Blue Water pour l'exercice terminé le 31 août 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-114.

Rapport du Bureau de la sécurité des transports du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, L.C. 1989, ch. 3, par. 13(3).—Document parlementaire n° 1/38-115.

Rapports du Bureau de la sécurité des transports du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-116.

Rapports du Centre canadien de gestion pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-117.

Rapports du Tribunal canadien des droits de la personne pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-118.

Rapports du Bureau de l'Infrastructure du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-119.

Rapports de la Corporation du pont international de la voie maritime, Ltée pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-120.

Rapports de l'Administration de pilotage des Laurentides pour l'année terminée le 31 décembre 2003, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-121.

Reports of the Canadian Air Transport Authority for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-122.

Reports of the Security Intelligence Review Committee for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-123.

Reports of the Privy Council Office for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-124.

Reports of the National Round Table on the Environment and the Economy for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-125.

Quadrennial Report of the Judicial Compensation and Benefits Commission for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Judges Act*, R.S.C. 1985, c. J-1, sbs. 26(2).—Sessional Paper No. 1/38-126.

Report of the Hazardous Materials Information Review Commission for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Hazardous Materials Information Review Act*, S.C. 1987, c. 30, sbs. 45(2).—Sessional Paper No. 1/38-127.

Report concerning Regulations to establish standards for tobacco products, pursuant to the *Hazardous Products Act*, S.C. 2004, c. 9, s. 1(3).—Sessional Paper No. 1/38-128.

Report of the Lobbyists' Code of Conduct for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Lobbyists Registration Act*, S.C. 1995, c. 12, s. 10.6.—Sessional Paper No. 1/38-129.

Report on the administration of the *Lobbyists Registration Act* for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Act*, R.S.C. 1985, c. 44 (4th Supp.), sbs. 11(2).—Sessional Paper No. 1/38-130.

Reports of the Canadian Space Agency for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-131.

Summaries of the Corporate Plan for 2004-2005 to 2008-2009 and of the Operating and Capital Budgets for 2004-2005 of the Canada Lands Company Limited, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 1/38-132.

Statement on the Operations of the *Returned Soldiers' Insurance Act* for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Act to amend the Returned Soldiers' Insurance Act*, S.C. 1951, c. 59, s. 12.—Sessional Paper No. 1/38-133.

Rapports de l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-122.

Rapports du Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-123.

Rapports du Bureau du Conseil privé pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-124.

Rapports de la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-125.

Rapport quadriennal de la Commission d'examen de la rémunération des juges fédéraux pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur les juges*, L.R.C. 1985, ch. J-1, par. 26(2).—Document parlementaire n° 1/38-126.

Rapport du Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, L.C. 1987, ch. 30, par. 45(2).—Document parlementaire n° 1/38-127.

Rapport concernant le Règlement visant à établir des normes régissant les produits du tabac, conformément à la *Loi sur les produits dangereux*, L.C. 2004, ch. 9, par. 1(3).—Document parlementaire n° 1/38-128.

Rapport sur le Code de déontologie des lobbyistes pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*, L.C. 1995, ch. 12, art. 10.6.—Document parlementaire n° 1/38-129.

Rapport sur l'administration de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi*, L.R.C. 1985, ch. 44 (4^e suppl.), par. 11(2).—Document parlementaire n° 1/38-130.

Rapports de l'Agence spatiale canadienne pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-131.

Sommaires du plan d'entreprise de 2004-2005 à 2008-2009 et des budgets de fonctionnement et d'investissement de 2004-2005 de la Société immobilière du Canada limitée, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Document parlementaire n° 1/38-132.

Relevé relatif aux opérations découlant de la *Loi sur l'assurance des soldats de retour au pays* pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi modifiant la Loi de l'assurance des soldats de retour au pays*, L.C. 1951, ch. 59, art. 12.—Document parlementaire n° 1/38-133.

Statement on the Operations of the *Veterans Insurance Act* for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Act*, R.S.C. 1970, c. V-3, sbs. 18(2).—Sessional Paper No. 1/38-134.

Report of the Freshwater Fish Marketing Corporation for the fiscal year ended April 30, 2003, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/38-135.

Reports of the Freshwater Fish Marketing Corporation for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-136.

Reports of the Immigration and Refugee Board for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-137.

Reports of Citizenship and Immigration Canada for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-138.

Report on the receipts and disbursements of the Office of the Auditor General for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Auditor General Act*, R.S.C. 1985, c. A-17, sbs. 21(2).—Sessional Paper No. 1/38-139.

ADJOURNMENT

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

(Accordingly, at 4:44 p.m. the Senate was continued until 2 p.m. tomorrow.)

Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)

Standing Senate Committee on Official Languages

The names of the Honourable Senators Keon, Buchanan and Keon substituted for those of the Honourable Senators Buchanan, Keon, and Comeau (*October 13*).

The names of the Honourable Senators Comeau and Trenholme Counsell substituted for those of the Honourable Senators Keon and Chaput (*October 14*).

Relevé relatif aux opérations découlant de la *Loi sur l'assurance des anciens combattants* pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi*, L.R.C.1970, ch. V-3, par. 18(2).—Document parlementaire n° 1/38-134.

Rapport de l'Office de commercialisation du poisson d'eau douce pour l'exercice terminé le 30 avril 2003, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Document parlementaire n° 1/38-135.

Rapports de l'Office de commercialisation du poisson d'eau douce pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-136.

Rapports de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-137.

Rapports de Citoyenneté et Immigration Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-138.

Rapport sur les recettes et déboursés du Bureau du vérificateur général pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur le vérificateur général*, L.R.C. 1985, ch. A-17, par. 21(2).—Document parlementaire n° 1/38-139.

AJOURNEMENT

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(En conséquence, à 16 h 44 le Sénat s'ajourne jusqu'à 14 heures demain.)

Modifications de la composition des comités conformément à l'article 85(4) du Règlement

Comité sénatorial permanent des langues officielles

Les noms des honorables sénateurs Keon, Buchanan et Keon substitués à ceux des honorables sénateurs Buchanan, Keon et Comeau (*13 octobre*).

Les noms des honorables sénateurs Comeau et Trenholme Counsell substitués à ceux des honorables sénateurs Keon et Chaput (*14 octobre*).



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux —
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5